



### Ämter & Behörden

*Andererseits wird im schriftlichen Behördenverkehr heute nur noch Bahasa Malaysia verwendet. In einem solchen Fall werden Sie Einheimische bitten müssen, Ihnen beim Abfassen und Lesen solcher Schreiben zu helfen.*

**A**ls Reisende haben Sie es selten mit Behörden zu tun, vielleicht am ehesten noch mit der Polizei, etwa wenn Ihnen etwas gestohlen wurde, oder mit irgendeinem Immigrations- oder Distriktbüro (in Sarawak etwa, wenn Sie eine Genehmigung zum Besuch bestimmter Orte brauchen). Ich habe nie eine andere Sprache als Englisch benutzt. Im Einzelfall können natürlich ein paar Brocken Malaiisch als Einstieg nützlich sein und Ihr Bemühen anzeigen. Wenn Sie gut Englisch sprechen, haben Sie den Vorteil, dass Sie den meisten Beamten sprachlich überlegen sind.

<b>Jabatan</b>	Regierungsbehörde
<b>pejabat</b>	Amt, Büro
<b>pegawai</b>	Beamter
<b>Jabatan Orang Asli</b>	Orang-Asli-Behörde
<b>Bandan Pencegah Rasuah</b>	Anti-Korruptions-Einheit
<b>askar</b>	Soldat
<b>tentera</b>	Militär
<b>Jabatan Pendaftaran Negara</b>	Einwohner-Meldeamt (Geburt, Heirat, Tod, etc.)
<b>Mahkamah</b>	Gericht(shof)
<b>Jabatan Alam Sekitar</b>	Umweltbehörde
<b>bomba</b>	Feuerwehr
<b>Jabatan Perikanan</b>	Fischereibehörde
<b>Jabatan Perhutanan</b>	Forstbehörde
<b>Lembaga Lebuhraya Malaysia</b>	Autobahnbehörde
<b>perindustrian kayu</b>	Holzindustrie



<b>kementerian</b>	Ministerium
<b>Kementerian Dalam Negeri</b>	Innenministerium
<b>Kementerian Luar Negeri</b>	Außenministerium
<b>Kementerian Kesihatan</b>	Gesundheitsministerium
<b>parlimen</b>	Parlament
<b>Syarikat Telekom Malaysia</b>	Telekommunikationsgesellschaft
<b>pejabat daerah</b>	Bezirksamt
<b>pegawai daerah</b>	Bezirkspräsident
<b>pengarah</b>	Direktor
<b>pengurus</b>	Manager

## Jabatan Kastam & Eksais DiRaja Malaysia

Königliches Zollamt

**FELDA** (Federal Land Development Agency)

**(Lembaga Kemajuan Tanah Persekutuan)**

Landesentwicklungsbehörde

*In kleineren Orten  
sind Ansprechpartner:  
pengulu kampung, der  
Vorsteher des  
Kampong, oder der  
Lehrer – guru.*

## Jabatan Imigresen Malaysia

Immigrationsbehörde

## Perbadanan Kemajuan Pelancongan Malaysia

Tourismusentwicklungsorganisation

<b>pertanyaan</b>	Auskunft
<b>borang</b>	Formular
<b>permohonan</b>	Antrag
<b>nama (huruf besar)</b>	Name
<b>alamat rumah</b>	Heimatanschrift
<b>jantina</b>	Geschlecht
<b>negeri</b>	Land
<b>tempat diperanakan</b>	Geburtsort

*Großbuchstaben  
alamat = Adresse*



## Ämter & Behörden

<b>tarikh diperanakkan</b>	Geburtsdatum
<b>warganegara</b>	Staatsangehörigkeit
<b>kad pengenalan</b>	Passnummer
<b>bujang</b>	ledig
<b>kahwin</b>	verheiratet
<b>janda</b>	verw. bzw. geschieden
<b>agama, ugama</b>	Religion
<b>bangsa</b>	Rasse
<b>tandatangan</b>	Unterschrift

### Polizei

*Manchmal muss man noch zur Zentralwache, um das Formular abzugeben, wenn die zuständige eine Nebenwache ist.*

*Die Angelegenheit dauert Stunden, die Polizisten sind in der Regel aber freundlich.*

*Jetzt gibt es an den wichtigsten Touristenorten auch die Touristenpolizei – da kann man mit Englisch auf jeden Fall klarkommen. Man erkennt die Polizisten an dem Band mit dem Schachbrettmuster an der Dienstmütze und der Aufschrift „tourist police“ auf der Uniform.*

Wenn Sie beschuldigt wurden, müssen Sie zur nächstgelegenen Polizeiwache (**balai polis**) gehen. Dort wird das Protokoll aufgenommen, das der Polizist (**matamata**) auf Malaisisch abfassen muss. Das wird dann vorgelesen und Sie bestätigen die Richtigkeit durch Unterschrift. Dann wird der Bericht nochmals umgeschrieben und dem Chef zur Unterschrift vorgelegt.

<b>pencuri</b>	Dieb, Räuber
<b>mencuri</b>	stehlen
<b>memasuki</b>	einbrechen
<b>tokang seluk kabit</b>	Taschendieb
<b>beg (pakaian)</b>	Tasche (Koffer)
<b>barang-barang (penumpang)</b>	Sachen, Gepäck
<b>paspo(r)t</b>	Pass
<b>pundi-pundi</b>	Portemonnaie
<b>anak/ibu kunci</b>	Schlüssel/Schloss
<b>ditutup/dibuka</b>	geschlossen/offen
<b>lapuran</b>	Bericht



📍 **Di mana ada balai polis?**  
Wo ist eine Polizeiwache?

📍 **Barang-barang/beg /semua wang saya kena curi.**  
Gepäck/Tasche/alles Geld ich wurde stehlen  
Mein Gepäck/meine Tasche/mein ganzes Geld wurde gestohlen.

## Bank

<b>pertakaran wang</b>	Geld wechseln
<b>penukar wang</b>	Geldwechsler
<b>menukar, bertukar</b>	wechseln
<b>wang kembali, kecil</b>	Wechsel-, Kleingeld
<b>wang tunai/cek</b>	Bargeld/Scheck
<b>kiriman wang</b>	Geldüberweisung
<b>berkirim, mengirim wang</b>	Geld überweisen
<b>belum datang</b>	noch nicht (an)gekommen
<b>terlambat</b>	zu spät
<b>kira-kira, akaun</b>	Konto
<b>keluaran</b>	Abbuchung
<b>simpanan</b>	Einzahlung
<b>baki</b>	Bilanz

*Es ist unwahrscheinlich, dass man auf einer Bank jemals Malaiisch sprechen muss. Dennoch hier ein paar nützliche Vokabeln.*

*Geld kann man natürlich auch bei – ausnahmslos – indischen Geldwechslern (penukar wang) von der Kasse der Chettiars wechseln oder bequemer am Geldautomaten gleich in malaysischen Ringgit abheben.*

## Post

Post und Telegrafenamnt sind getrennt. Die **Syarikat Telekom Malaysia** wurde privatisiert. Von den **Pejabat Telegram** aus kann man Telegramme und Telexe verschicken. Muss man Zollerklärungen für Päckchen ausfüllen, stehen Malaiisch und Französisch zur Auswahl.



## Ämter & Behörden

*kostet nur 40 Sen*

<b>pejabat pos (besar)</b>	(Haupt-)Postamt
<b>surat udara</b>	Aerogramm
<b>mel udara</b>	Luftpost
<b>surat/poskad</b>	Brief/Postkarte
<b>alamat/</b>	Adresse/
<b>alamat pengiriman</b>	Absender
<b>bayaran pengiriman</b>	Portogebühr
<b>s(e)tem</b>	Briefmarken
<b>bungkus(an)</b>	Päckchen, Paket
<b>daftar</b>	registrieren
<b>pejabat telegram</b>	Telegrafenamnt
<b>teleks, faks</b>	Telex, Fax

**Saya mau mengirim surat dan poskad ini ke Jerman.** ¶

*ich möchten schicken Brief und Postkarte diese nach Deutschland*

Ich möchte diesen Brief / diese Postkarte nach Deutschland schicken.

### Begriffe auf Zollerklärungen:

<b>ikrar kastam</b>	Zollerklärung
<b>penerima</b>	Empfänger
<b>perhatian</b>	Beobachtungen, Bermerkungen
<b>benda</b>	Gegenstand, Objekt
<b>taruh</b>	setzen, anbringen
<b>pangkah</b>	Kreuz (zeichen)
<b>taruh pangkah/tulis</b>	ankreuzen/schreiben
<b>isi (bungkusan)</b>	Inhalt (des Pakets)
<b>pemberian</b>	Geschenk
<b>contoh perdagangan</b>	Warenmuster
<b>negeri asal</b>	Ursprungsland
<b>negeri yang dituju</b>	Zielland
<b>berat bersih/</b>	Nettogewicht/



<b>berat penuh</b>	Bruttogewicht
<b>nilai</b>	Wert
<b>biasa</b>	normal ( <i>hier: Landweg</i> )
<b>udara</b>	Luft ( <i>hier: Luftweg</i> )
<b>Euro</b>	Euro
<b>Frank Swiss</b>	Schweizer Franken
<b>Pound</b>	Brit. Pfund

## Internet

### Internetcafe

<b>e-mail (e-mel)</b>	E-mail
<b>buka / cek</b>	abrufen
<b>hanta</b>	schicken
<b>cetak</b>	ausdrucken
<b>kad kredit</b>	Kreditkarte
<b>kad cek</b>	Scheckkarte
<b>terima</b>	akzeptieren
<b>ATM mesin</b>	Geldautomat
<b>mobilfon</b>	Mobiltelefon
<b>kad bayar dulu</b>	Prepaid-Karte
<b>telefon</b>	Telefonkarte
<b>kaitan</b>	Verbindung

### Di sini ada-ka kafe internet?

Gibt es hier ein Internetcafe?

### Satu jam berapa (ringgit)?

Wie viel kostet die Nutzung des Computers pro Stunde?

### Saya mau dapat/hanta e-mail.

Ich möchte gerne E-mails abrufen/ verschicken.

### Boleh-ka saya cetak e-mail ini?

Kann ich diese E-mail ausdrucken?

### Boleh-ka saya bayar kad kredit?

Kann ich mit Kreditkarte bezahlen?

### Sampat ini ada ATM mesin ka?

Wo ist hier ein Geldautomat?

### Saya mau beli kad bayar dulu.

Ich möchte eine Prepaid-Karte für mein Mobiltelefon kaufen.

### Saya mau kad telefon untuk ...

Ich möchte eine Telefonkarte für ... .